

ΗΣΑΙΑΣ: ESAJAS

1,1 Ὁρασις, ἦν εἶδεν Ησαίας, υἱὸς Ἀμωσ, ἦν
Syn, hvilket så Esaias, søn af Amōs, hvilket
εἶδεν κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλημ
han så imod det Ioudaia og imod Ierousalēm
ἐν βασιλείᾳ Οζίου καὶ Ἰωαθαμ καὶ Ἀχαζ
i kongedømme af Ozias og af Iōatham og af Akhaz
καὶ Ἐζεκιου, οἱ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας.
og af Ezekias, de, som var konger af det Ioudaia.

2 Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος
Hør (du), himmel, og lán (du) øre, jord, for herre
ἐλάλησεν υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ
talte; Sønner jeg avlede og jeg ophøjede, de
δὲ με ἠθέτησαν. **3** ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον,
– mig afviste. Kendte okse den havende erhvervet,
καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
og æsel den krybbe af den herre dens;

Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαός με οὐ
Israël – mig ikke kendte, og det folk mig ikke
συνῆκεν. **4** οὐαὶ, ἔθνος ἀμαρτωλόν, λαὸς πλή-
forstod. Vé, nation syndig, folk (som er)

ρης ἀμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι·
fuldt af synder, sæd ond, sønner lovløse;

ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν
I efterlod den herre og I gjorde harm den

ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ. **5** τί ἔτι πληγῆτε προστι-
hellige af det Israēl. Hvorfor mere bliv I slået hentil sæt-

θέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ
-tende I lovløshed? hvert hoved ind til besvær og

πᾶσα καρδίᾳ εἰς λύπην.
hvert hjerte ind til sorg.

1,1 [Et] syn*,¹ som Esajas, Amos' søn, så [, og] som han så [var rettet] imod Juda og imod Jerusalem, under Uzzijas og Jotams og Akaz' og Hizkijas kongedømme, [de,] som var konger over Juda.

2 Hør, himmel, og læg øre til, jord! For Jehova² har talt. »Sønner har jeg avlet og ophøjet¹, [men] de har afvist² mig. **3** [En] okse kender³ sin ejer², og [et] æsel [kender] sin herres krybbe; Israel [derimod] kender³ mig ikke, og folket forstår⁴ mig ikke.«

4 Vé, [du] syndig[e] nation, [du] folk fuldt af synder, ond[sinded]e² yngel³, lovløse sønner! I har forladt³ Jehova² og gjort Israels Hellige fortørnet.

5 Hvorfor [skulle I] blive slået yderligere, mens I tilføjer lovløshed? Hvert [et] hoved [har kurs] hen imod besvær, og hvert [et] hjerte hen imod sorg.

1,1*: „syn“ om profetiske syner; samme ord i Es. 13:1, 19:1 og f.eks. Åb. 9:17. **1¹**): Es. 13:1, 19:1. **2***): „ophøjet“ el. „ladet vokse op“. **2²**): „afvist“ el.: „svigtet/forkastet“. **3¹**): „kender“; eg.: „kendte“. **3²**): „sin ejer“; eg.: „den havende erhvervet sig [den]“. **3³**): se **3¹**. **3⁴**): „forstår“; eg.: „forstod/har forstået“. **4¹**): „ond[sinded]e“ el.: „usle/lede/nederdrægtige“. **4²**): „yngel“; eg.: „sæd“, men sammen med „ond[sinded]e“ må „yngel“ vel foretrækkes; jf. Es. 14:20 om Babylon. **4³**): „forladt“ el.: „opgivet/svigtet“. **5**): „hvert [et] hoved ... hjerte...“ el.: „hele hovedet ... hele hjertet...“.